

Kyiv \_\_\_\_\_, 2026

Київ \_\_\_\_\_ 2026 р.

**AGENCY FOR LEGISLATIVE INITIATIVES** (hereinafter referred to as the “Customer”) represented by the Executive Director Matviienko Svitlana Volodymyrivna, acting under the Charter, as one party, and

**ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ “ЛАБОРАТОРІЯ ЗАКОНОДАВЧИХ ІНІЦІАТИВ”** (надалі іменується “Замовник”) в особі Виконавчої директорки Матвієнко Світлани Володимирівни, яка діє на підставі Статуту, з однієї сторони,

**STATE JUDICIAL ADMINISTRATION OF UKRAINE** (\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “Recipient”), represented by the \_\_\_\_\_, acting under the \_\_\_\_\_, as the second party,

**ДЕРЖАВНА СУДОВА АДМІНІСТРАЦІЯ УКРАЇНИ** (надалі іменується “Реципієнт”), в особі \_\_\_\_\_, який діє на підставі \_\_\_\_\_, з другої сторони,

\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “Contractor”), represented by the \_\_\_\_\_, acting under the \_\_\_\_\_, as the third party, together referred to as the “Parties”, entered into this Agreement (hereinafter referred to as “Agreement”)

\_\_\_\_\_ (надалі іменується “Виконавець”), в особі \_\_\_\_\_, який діє на підставі \_\_\_\_\_, з іншої сторони, іменовані разом надалі “Сторони”, уклали цей Договір (надалі іменується “Договір”) про таке:

### 1. DEFINITION OF THE TERMS OF THE AGREEMENT

- 1.1. Document – is a written act that contains certain information about facts, relations, etc.
- 1.2. Terms of Reference – is the assigned task according to the Agreement for the Contractor.
- 1.3. Contact person – is an agreed by the terms of the Agreement official person of the Customer and the Recipient and the Contractor or the Contractor’s representative, who authorized to perform certain actions or to make decisions.
- 1.4. Electronic document (hereinafter referred to as the E-document) – is a properly executed document, in which the information is recorded in the form of electronic data, including mandatory details of the document, which are provided by applicable law. The Parties have agreed that the following types of electronic documents will be / may be used to fulfil the terms of this Agreement: Invoice; Handover Act.
- 1.5. Project – the international technical assistance project “Reinforcing EU Dimension of the Ukrainian Civil Service in Law-Making, Justice, Finances”, financed by the Government of the Kingdom of Sweden through the Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA). Project Registration Card No. 6287 of 2 December 2025.
- 1.6. The Donor is the Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA).

### 2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 2.1. In accordance with the procedures and terms defined in this Agreement, the Contractor undertakes to provide, including but not limited to, software development services, namely \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “services”), and the Customer undertakes to pay for the Services in accordance with the procedures established by this Agreement, and the Recipient undertakes to accept the results of the Services provided.
  - 2.1.1. The result of the services provided under this Agreement shall be the developed software \_\_\_\_\_, the testing (trials) conducted, and the transfer of intellectual property rights to the developed software to the Recipient in accordance with Section 9 of this Agreement, subject to the requirements for warranty support and maintenance of the software as set forth in Clause 2.9 of this section of the Agreement, as well as the performance of the full scope of services provided for in this Agreement.

### 1. ТЛУМАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ У ДОГОВОРІ

- 1.1. Документ — письмовий акт, який містить певні відомості відносно фактів, відносин тощо.
- 1.2. Технічне завдання — сформульоване завдання Виконавцю за Договором.
- 1.3. Контактна особа — узгоджена умовами цього Договору посадова особа Замовника, Реципієнта та Виконавець чи представник Виконавця, уповноважені на здійснення певних дій чи прийняття рішення.
- 1.4. Електронні документи (далі — Е-документи) – належно оформлені документи, інформація в яких зафіксована у вигляді електронних даних, включаючи обов’язкові реквізити документа, які передбачені чинним законодавством. Сторони домовилися, що на виконання умов цього Договору будуть/можуть застосовуватися наступні види електронних документів: Рахунок; Акт приймання-передачі наданих послуг.
- 1.5. Проект — Проект міжнародної технічної допомоги «Зміцнення європейського виміру української державної служби у сферах законотворчості, правосуддя та публічних фінансів», що фінансується Урядом Королівства Швеція через Шведське агентство міжнародного розвитку (SIDA). Реєстраційна картка Проекту № 6287 від 2 грудня 2025 року.
- 1.6. Донор — Шведське агентство міжнародного розвитку (SIDA).

### 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

- 2.1. У порядку та на умовах, визначених цим Договором Виконавець зобов’язується надати, в тому числі, але не виключно послуги з розробки програмного забезпечення, а саме \_\_\_\_\_ (далі — послуги), а Замовник зобов’язується оплатити послуги у порядку, встановленому цим Договором, а Реципієнт — прийняти результати наданих послуг.
  - 2.1.1. Результатом надання послуг за цим Договором є розроблене програмне забезпечення \_\_\_\_\_, проведене тестування (випробування) та передані майнові права інтелектуальної власності на розроблене програмне забезпечення Реципієнту відповідно до розділу 9 цього Договору, з урахуванням вимог до гарантійної підтримки та супроводження програмного забезпечення згідно з п. 2.9. цього розділу Договору, а також виконання всього обсягу послуг, передбаченого цим Договором.

- 2.1.2. Territory of services provision: the territory of Ukraine, except for the territories where the state authorities temporarily do not exercise their powers, and except for the Autonomous Republic of Crimea. Certain regions of service provision may be specified by the Customers in accordance with the "Terms of Reference" in the Annexes to this Agreement.
- 2.1.3. The Agreement start date \_\_\_\_\_ **2026, the expiry date is \_\_\_\_\_ 202\_.**
- 2.2. The list of services can be amended and supplemented by the consent of the Parties through amendments to the existing Terms of Reference or through development of additional Terms of Reference.
- 2.3. Services according to this Agreement may be both one-time and systematic. Services consist of a set of actions or independent operations, which are necessary and sufficient to achieve the objectives set by the Customer and the Recipient in the Terms of Reference.
- 2.4. The services by this Agreement are provided in accordance with the Terms of Reference to this Agreement agreed upon by the Parties, in written form (in the form of tables, conclusions, articles, blogs, proposals, computer and software files, reports, etc.). At the request of the Customer and/or the Recipient, the results of the services may also be provided in electronic or paper form or simultaneously in several forms.
- 2.5. Provision of services by the Contractor begins after the Parties agreed to sign the Terms of Reference. The Terms of Reference should contain the specification of the services, their scope and timetable of provision, cost, payment procedure, and other information, which the Parties consider as necessary.
- 2.6. The Terms of Reference, from the moment the relevant Annex to this Agreement is signed by the Parties in accordance with Clause 2.5 of this Agreement, shall form an integral part hereof.
- 2.7. The Contractor by himself organize the provision of services and have the right to involve other persons to the provision. In case of outsourcing obligations according to this Agreement in completely or in part on the third party, the Contractor should be liable to the Customer and the Recipient for the actions of such persons as for their (the Contractor's) own.
- 2.8. The Contractor guarantee that they are financially viable, have the necessary equipment, professional competence and skills, has obtained the legally required registrations and/or permits required to provide the services during the period of time specified in the Annexes in full and proper way.
- 2.9. The Contractor undertakes to provide the Recipient with warranty support and maintenance for the software, developed within the scope of service provision, for \_\_\_\_\_ after completion of software development. The cost of warranty support is included in the total cost of the Services in accordance with the Terms of Reference.
- 2.1.2. Територія надання послуг: територія України, окрім території, на яких органи державної влади тимчасово не здійснюють свої повноваження, та окрім Автономної Республіки Крим. Окремі області надання послуг можуть бути визначені Замовником відповідно до Технічного завдання у Додатках до цього Договору.
- 2.1.3 Цей Договір набирає чинності з \_\_\_\_\_ **2026 року та діє до \_\_\_\_\_ 202\_ року.**
- 2.2. Перелік послуг може змінюватися та доповнюватися за домовленістю між Сторонами через внесення змін до діючого або розроблення додаткового Технічного завдання.
- 2.3. Послуги за цим Договором можуть мати як одноразовий, так і систематичний характер і складаються з комплексу дій чи самостійних операцій, необхідних і достатніх для досягнення завдань, поставлених Замовником та Реципієнтом в Технічному завданні.
- 2.4. Послуги, що передбачені цим Договором, надаються відповідно до узгодженого Сторонами Технічного завдання до цього Договору у письмовій формі (у вигляді таблиць, висновків, статей, блогів, пропозицій, комп'ютерних та програмних файлів, звітів тощо). На вимогу Замовника та/або Реципієнта результати наданих послуг можуть також передаватися в електронній або паперовій формі чи одночасно у кількох формах.
- 2.5. Надання Послуг Виконавцем розпочинається після узгодження та підписання Сторонами Технічного завдання до цього Договору, в якому зазначається конкретне найменування послуг, їх обсяг, строки надання, вартість, порядок оплати, а також іншу інформацію, яку Сторони вважають за необхідне узгодити.
- 2.6. Технічне завдання з моменту підписання Сторонами відповідного Додатку до цього Договору згідно з п. 2.5. цього Договору стає невід'ємною частиною цього Договору.
- 2.7. Виконавець самостійно організовує надання послуг та має право на залучення до виконання інших осіб. У випадку покладення обов'язків виконання умов цього Договору на третю особу як в частині, так і в повному обсязі, Виконавець відповідає перед Замовником та Реципієнтом за дії таких осіб як за свої власні.
- 2.8. Виконавець гарантує, що він є фінансово спроможним, має необхідне обладнання, професійну компетентність та навички, отримав необхідні для ведення діяльності законодавчо передбачені реєстрації та/або дозволи, необхідні для надання послуг протягом передбаченого у відповідних Додатках строку, у повному обсязі та належним чином.
- 2.9. Виконавець зобов'язується надати Реципієнту гарантійну підтримку та супроводження програмного забезпечення, розробленого в межах надання послуг, протягом \_\_\_\_\_ після завершення розробки програмного забезпечення. Вартість гарантійної підтримки входить у загальну вартість послуг відповідно до Технічного завдання.

### **3. COST OF THE AGREEMENT AND PAYMENT PROCEDURE**

- 3.1. The total cost of the services according to this Agreement consists of the total cost of the services defined in the Annex agreed by the Parties, which are an integral part of this Agreement (The Terms of Reference).
- 3.2. Payment for services provided by the Contractor according to this Agreement shall be made by the Customer from the funds of the Project, in the amount and in the manner specified by the relevant Annex to this Agreement.
- 3.3. The Customer undertakes to pay for the services based on its actual provision or in the period agreed by the Parties, which

### **3. ВАРТІСТЬ ДОГОВОРУ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**

- 3.1. Загальна вартість послуг за цим Договором складається з сумарної вартості послуг, визначених в погодженому Сторонами Додатку до цього Договору (Технічне завдання).
- 3.2. Оплата послуг, які надаються Виконавцем за цим Договором, здійснюється Замовником за рахунок коштів Проекту у розмірі та в порядку, визначеному відповідним Додатком до цього Договору.
- 3.3. Замовник зобов'язується оплачувати послуги на підставі їх фактичного надання або у період, погоджений Сторонами,

confirmed by the Handover act and other documents stipulated by the Terms of Reference, which are submitted to the Recipient and the Customer by the Contractor as proof of the provision of the Services, but in any event no later than within ten (10) business days from the date on which the Handover act for the Services rendered is signed by the Parties.

- 3.4. The final cost of the performed services is determined upon the fact of their provision and recorded in Handover act. The final cost of the services shall not exceed the total cost of the services specified in Clause 3.1 of this Agreement.
- 3.5. The Customer's obligations to pay for the Contractor's services considered fulfilled right after the funds are credited to the Contractor's account.
- 3.6. The services envisaged under this Agreement correspond to the category (type) of goods, works and services specified in the procurement plan for goods, works and services acquired with the Project funds, and their provision is exempt from taxes, fees and other mandatory payments, including customs duties, in accordance with Article 3 of the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Kingdom of Sweden on General Conditions for Technical and Financial Cooperation of 29 August 2007, ratified by the Law of Ukraine No. 320-VI of 04 June 2008 and Clause 197.11 of Article 197 of the Tax Code of Ukraine.

#### **4. PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES**

- 4.1. After the provision of the components of the services in accordance with the Terms of Reference agreed by the Parties to this Agreement, the Contractor shall, within 3 (three) calendar days, provide the Customer with the relevant Handover act. The Recipient shall, within 3 (three) business days after the services are provided and the Handover act is received from the Contractor, sign it and forward it to the Customer for signature. The Customer shall sign the Handover act within 3 (three) business days of receiving it from the Recipient, provided it has been properly executed, and shall send copies to the Contractor and the Recipient.
- 4.2. In the case of the Recipient identifying defects during the provision of the services specified in the Terms of Reference agreed upon by the Parties to this Agreement, including, but not limited to, during the testing of software developed as part of the services provided under this Agreement, the Recipient shall, within 3 (three) business days, send the Contractor a written notice of refusal to accept the services, specifying the list of comments and identified defects, and shall also inform the Customer in writing of such refusal.
- 4.3. In case of Recipient's reasoned refusal to accept the provided services, the Parties shall sign an Act of Claim, including a list of the Recipient's complaints and the period to solve them. In this case, all corrections should be made by the Contractor at their expense without any additional payment by the Customer.
- 4.4. In case of early provision of the services, the Recipient has the right to accept it and the Customer has the right to pay the agreed price for the services.
- 4.5. In case if in the process of service provision, it becomes apparent that the result will be negative or that any further work is inexpedient, the Parties shall consider the feasibility and direction of further work within 3 (three) days.

що підтверджується Актом приймання-передачі наданих послуг та іншими документами, обумовленими Технічним завданням, які надаються Реципієнту та Замовнику Виконавцем на підтвердження надання послуг, але не пізніше, ніж протягом 10 (десяти) робочих днів з дня підписання Сторонами Акту приймання-передачі наданих послуг.

- 3.4. Остаточна вартість наданих послуг визначається за фактом їх надання і фіксується в Акті приймання-передачі наданих послуг. Остаточна вартість послуг не може перевищувати загальної вартості послуг, визначеної в п. 3.1. цього Договору.
- 3.5. Обов'язки Замовника з оплати послуг Виконавця вважаються виконаними в момент зарахування грошових коштів на рахунок Виконавця.
- 3.6. Послуги, передбачені цим Договором, відповідають категорії (типу) товарів, робіт і послуг, зазначених у плані закупівлі товарів, робіт і послуг, що придбаваються за кошти Проекту, і їх надання звільняється від сплати податків, зборів та інших обов'язкових платежів, у тому числі митних зборів, відповідно до статті 3 Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Королівства Швеція про загальні умови технічного та фінансового співробітництва від 29 серпня 2007 року, ратифікованої Законом України від 04 червня 2008 року № 320-VI, та пункту 197.11 статті 197 Податкового кодексу України.

#### **4. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧІ І ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ**

- 4.1. Після надання складових послуг відповідно до узгодженого Сторонами Технічного завдання до цього Договору, Виконавець протягом 3 (трьох) календарних днів надає Замовнику відповідний Акт приймання-передачі наданих послуг. Реципієнт протягом 3 (трьох) робочих днів після надання послуг та отримання від Виконавця Акта приймання-передачі наданих послуг має підписати його та передати на підписання Замовнику. Замовник протягом 3 (трьох) робочих днів з дня отримання від Реципієнта має підписати Акт приймання-передачі наданих послуг за умови його належного оформлення і надіслати примірники Виконавцю та Реципієнту.
- 4.2. У разі виявлення Реципієнтом недоліків під час надання складових послуг відповідно до узгодженого Сторонами Технічного завдання до цього Договору, у тому числі, але не виключено в процесі випробування (тестування) програмного забезпечення, розробленого в межах надання послуг за цим Договором, Реципієнт протягом 3 (трьох) робочих днів направляє Виконавцю письмову відмову від приймання послуг із зазначенням переліку зауважень та виявлених недоліків, а також в письмовій формі інформує Замовника про таку відмову.
- 4.3. У разі вмотивованої відмови Реципієнта прийняти надані послуги, Сторонами складається Акт-претензія з переліком претензій (зауважень) Реципієнта і строком їх усунення. У цьому випадку всі виправлення здійснюються Виконавцем за його рахунок, без додаткової оплати зі сторони Замовника.
- 4.4. У випадку дострокового надання послуг Реципієнт має право прийняти, а Замовник оплатити послуги за договірною ціною.
- 4.5. Якщо у процесі надання послуг виявляється неминучість одержання негативного результату чи недоцільності подальшого надання послуг, Сторони зобов'язані протягом 3 (трьох) днів розглянути питання про доцільність подальшої співпраці і напрям продовження надання послуг.

- 4.6. In case if the Parties made a decision to suspend the provision of services, they should sign the tripartite act and the Customer should pay for the actually provided services.
- 4.7. Each Party may appoint Contact persons who will be responsible for the efficiency and quality of the delivery and acceptance of the provided services.
- 4.8. The Parties may agree on the service delivery and acceptance procedure by exchanging documents using a computer program that performs the function of exchanging electronic documents between the Parties and regulatory authorities.
- 4.6. При прийнятому Сторонами рішенні про зупинення надання послуг складається трьохсторонній акт і Замовник виконує оплату за фактично надані послуги.
- 4.7. Кожна із Сторін може призначити Контактних осіб, які будуть відповідальні за оперативність та якість приймання-передачі результатів замовлених послуг.
- 4.8. Сторони можуть погодити порядок приймання-передачі наданих послуг шляхом обміну документами за допомогою комп'ютерної програми, яка реалізовує функцію обміну електронними документами між Сторонами та контролюючими органами.

## 5. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

- 5.1. Obligations of the Contractor:
- 5.1.1. Provide the services in time and with the high quality, as well as materials (reports, articles, reports, tables, articles, previous editions of research, etc.), which are the results of the provision of services, defined by the Annex to this Agreement.
- 5.1.2. Not to disclose confidential information, which is any information, in any form, about the activities of the Recipient and the Customer or the Project, which become known to the Contractor due to the conclusion and / or performance and / or termination of this Agreement.
- 5.1.3. In case of circumstances that prevent the proper performance of their obligations according to this Agreement, the Contractor shall notify the Recipient and the Customer within 2 (two) days about these circumstances.
- 5.1.4. The Contractor undertakes to eliminate at their own expense all deficiencies identified during the provision of the services within 5 (five) calendar days from the date of the claims made by the Recipient and/or the Customer, or within another period, agreed by the Parties in the Act of the Claim.
- 5.1.5. The Contractor is obliged to provide the Customer with the invoices and, to the Recipient and the Client, with the Handover act within the specified period in this Agreement.
- 5.2. Obligations of the Customer:
- 5.2.1. The Customer is obliged to pay for services according to the terms and in the manner specified in section 3 of this Agreement.
- 5.2.2. Provide the Contractor with the Project registration card and procurement plan valid as of the date of conclusion of this Agreement.
- 5.2.3. The Customer is obliged to provide the Contractor with the necessary information for the provision of the services according to this Agreement within 2 (two) business days from the date of receipt of the request from the Contractor.
- 5.2.4. The Customer is obliged to ensure the confidentiality of information that became known to them due to receiving services from the Contractor and which may harm the interests of the Contractor, including the information about Contractor's staff, authorized persons and partners, methods of Contractor's work, information about the cost and prices of provided services, conditions of activity, content and scope of provided services, other information available to the Customer in the form of reports, official correspondence, and other documentation.
- 5.2.5. The Customer is obliged to accept the results of the services and pay for it in time.
- 5.2.6. The Customer is obliged to sign Handover act or to provide a reasoned refusal to sign it.
- 5.2.7. In case of the refusal to accept the services, the Customer should immediately notify the Contractor about that, and reimburse the actual costs incurred.
- 5.3 Obligations of the Recipient:

## 5. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН

- 5.1. Обов'язки Виконавця:
- 5.1.1. Своєчасно та якісно надавати послуги, а також матеріали (звіти, таблиці, статті, попередні редакції здійснених досліджень тощо), визначені Додатком до цього Договору та є результатами надання послуг.
- 5.1.2. Не розголошувати конфіденційну інформацію, якою є будь-яка інформація, у будь-якій формі, про діяльність Реципієнта та Замовника або Проект, який виконує Замовник, яка стане відомою Виконавцю у зв'язку з укладенням та/або виконанням і/чи припиненням цього Договору.
- 5.1.3. При виникненні обставин, що перешкоджають належному виконанню своїх зобов'язань, згідно з цим Договором, Виконавець має протягом 2 (двох) днів повідомити про це Реципієнта та Замовника.
- 5.1.4. Усувати за свій рахунок всі недоліки, виявлені під час надання послуг, протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту пред'явлення претензії Реципієнтом та/або Замовником або в інший строк узгоджений між Сторонами в Акті-претензії.
- 5.1.5. У строк, визначений цим Договором, надавати рахунки Замовнику, а акти приймання-передачі наданих послуг Реципієнту та Замовнику.
- 5.2. Обов'язки Замовника:
- 5.2.1. Оплачувати послуги на умовах та в порядку, зазначеному в розділі 3 цього Договору.
- 5.2.2. Надати Виконавцю чинну на дату укладення цього Договору реєстраційну картку Проекту та план закупівель до нього.
- 5.2.3. Надавати Виконавцю необхідну інформацію для надання послуг за цим Договором протягом 2 (двох) робочих днів з моменту отримання запиту від Виконавця.
- 5.2.4. Забезпечити конфіденційність інформації, яка стала йому відома у зв'язку з отриманням послуг від Виконавця і яка може заподіяти шкоду інтересам Виконавця, в тому числі стосовно уповноважених осіб Виконавця, його персоналу, методів та особливостей діяльності Виконавця, партнерів, відомостей щодо вартості та цін наданих послуг, умови діяльності, зміст і обсяг послуг, що надаються безпосередньо Виконавцем, інша доступна Замовнику інформація у вигляді звітів, службового листування, робочих напрацювань та проектів, та інша документація.
- 5.2.5. Своєчасно оплатити надані послуги Виконавцю.
- 5.2.6. Підписати Акт приймання-передачі наданих послуг або надати мотивовану відмову від його підписання.
- 5.2.7. У випадку відмови від замовленої послуги негайно повідомити про це Виконавця з відшкодуванням фактично понесених Виконавцем витрат.
- 5.3. Обов'язки Реципієнта:

- 5.3.1. Upon request by the Contractor, Recipient is obligated to ensure that the Contractor is granted access to the development environment, as well as to other documents and information necessary for the performance of the obligations set forth in this Agreement, within 2 (two) business days of receiving such a request
- 5.3.2. The Recipient is obliged to ensure the confidentiality of information that became known to them due to receiving services from the Contractor and which may harm the interests of the Contractor, including the information about Contractor's staff, authorized persons and partners, methods of Contractor's work, information about the cost and prices of provided services, conditions of activity, content and scope of provided services, other information available to the Recipient in the form of reports, official correspondence, and other documentation.
- 5.3.3. The Recipient is obliged to accept ownership of the results of the services provided in a timely manner, in accordance with the terms of this Agreement.
- 5.3.4. The Recipient is obliged to sign the Handover act or provide a reasoned refusal to sign it.
- 5.4. Rights of the Contractor:
- 5.4.1. The Contractor has the right to receive from the the Recipient and the Customer the necessary information for the provision of the services according to this Agreement.
- 5.4.2. The Contractor has the right to receive payment for the provided services in the amount and in the time stipulated by this Agreement.
- 5.4.3. The Contractor has the right to suspend the fulfilment of their obligations according to this Agreement in case of incomplete payment by the Customer, non-receipt or incomplete receipt of information and documents from the Recipient and the Customer, which makes it impossible to fulfil their obligations properly
- 5.4.4. The Contractor by himself organize the provision of services and have the right to involve other persons in the manner specified in this Agreement.
- 5.5. Rights of the Customer:
- 5.5.1. The Customer has the right at any time before the end of the services to refuse to perform the services in the manner specified in Clause 15.4. of this Agreement.
- 5.5.2. The Customer has the right to control the progress and / or quality of the services, which specified in this Agreement.
- 5.5.3. The Customer has the right to approve to the Contractor the specification, amount, and requirements of the Terms of Reference for providing the services according to this Agreement prior to the actual commencement of such services by the Contractor.
- 5.5.4. The Customer has the right to return the Hanover act without making payment if it has not been properly completed.
- 5.5.5. The Customer has the right to refuse to pay for the services provided if, according to the Recipient's notification, the services do not comply with the Terms of Reference.
- 5.5.6. The Customer has the right to demand from the Contractor to reimburse the losses if those arose because of non-performance or improper performance by the Contractor of their obligations according to this Agreement.
- 5.6. Rights of the Recipient:
- 5.6.1. The Recipient has the right to approve, for the Contractor, the parameters, scope, and requirements of the Terms of Reference for the provision of services under the Agreement prior to the actual commencement of such services by the Contractor.
- 5.3.1. За запитом Виконавця забезпечувати надання доступу Виконавцю до середовища розробки, інших необхідних для виконання зобов'язань, передбачених цим Договором, документів та інформації протягом 2 (двох) робочих днів з моменту отримання такого запиту.
- 5.3.2. Забезпечити конфіденційність інформації, яка стала йому відома у зв'язку з отриманням послуг від Виконавця і яка може заподіяти шкоду інтересам Виконавця, в тому числі стосовно уповноважених осіб Виконавця, його персоналу, методів та особливостей діяльності Виконавця, партнерів, відомостей щодо вартості та цін наданих послуг, умови діяльності, зміст і обсяг послуг, що надаються безпосередньо Виконавцем, інша доступна Реципієнту інформація у вигляді звітів, службового листування, робочих напрацювань та проектів, та інша документація.
- 5.3.3. Своєчасно прийняти результати наданих послуг у власність, відповідно до умов цього Договору.
- 5.3.4. Підписати Акт приймання-передачі наданих послуг або надати мотивовану відмову від його підписання.
- 5.4. Права Виконавця:
- 5.4.1. Отримувати від Реципієнта та Замовника інформацію, необхідну для надання послуг за цим Договором.
- 5.4.2. Отримувати за надані послуги оплату в розмірах і строки, передбачені цим Договором.
- 5.4.3. Призупинити або зупинити виконання своїх обов'язків за цим Договором у разі неповної обумовленої з Замовником оплати, неотримання або отримання не в повному обсязі інформації та документів від Реципієнта та Замовника, що робить неможливим виконання належним чином покладених на Виконавця зобов'язань.
- 5.4.4. Виконавець самостійно організовує надання послуг та має право на залучення до виконання інших осіб у спосіб, визначений цим Договором.
- 5.5. Права Замовника:
- 5.5.1. У будь-який час до закінчення надання послуг відмовитись від їх надання у спосіб, визначений п. 15.4. цього Договору.
- 5.5.2. Контролювати статус виконання та/або якість надання послуг, які зазначені в цьому Договорі.
- 5.5.3. Затверджувати Виконавцю параметри, обсяг та вимоги Технічного завдання для надання послуг за Договором до фактичного початку надання цих послуг Виконавцем.
- 5.5.4. Повернути Акт приймання-передачі послуг без здійснення оплати в разі його неналежного оформлення.
- 5.5.5. Відмовитись від оплати наданих послуг, якщо надані послуги згідно з повідомленням Реципієнта не відповідають Технічному завданню.
- 5.5.6. Вимагати від Виконавця відшкодування збитків, якщо вони виникли внаслідок невиконання або неналежного виконання Виконавцем взятих на себе обов'язків за цим Договором.
- 5.6. Права Реципієнта:
- 5.6.1. Затверджувати Виконавцю параметри, обсяг та вимоги Технічного завдання для надання послуг за Договором до фактичного початку виконання цих послуг Виконавцем.

- 5.6.2. The Recipient has the right to receive from the Contractor and the Customer information and documents regarding the provision of services under this Agreement.
- 5.6.3. The Recipient has the right to monitor and oversee the progress and quality of service provision.
- 5.6.4. The Recipient has the right to submit comments, suggestions, or objections regarding the provision of services.
- 5.6.5. The Recipient has the right to require the Contractor to remedy any deficiencies or defects identified during the provision of services that are attributable to the Contractor, within the timeframes agreed by the Parties.
- 5.6.6. The Recipient has the right to refuse to accept the services provided if they do not comply with the Terms of Reference.
- 5.6.7. The Recipient has the right to demand appropriate warranty support and maintenance for the software developed as part of the services provided under this Agreement, in accordance with Clause 2.9 of Section 2 of this Agreement.
- 5.6.8. The Recipient has the right to return the Handover act without signing it if the services provided are of inadequate quality and/or incomplete.
- 5.6.9. The Recipient has the right to terminate the Agreement early, upon written agreement with the Customer, in the case of the Contractor's failure to fulfill its contractual obligations in the manner specified in Clause 15.4 of Section 15 of this Agreement.
- 5.6.2. Отримувати від Виконавця та Замовника інформацію та документи щодо надання послуг за цим Договором.
- 5.6.3. Перевіряти, контролювати хід і якість надання послуг.
- 5.6.4. Висловлювати зауваження, пропозиції або заперечення щодо надання послуг.
- 5.6.5. Вимагати від Виконавця усунення недоліків/дефектів, виявлених під час надання послуг з вини Виконавця у строки, погоджені Сторонами.
- 5.6.6 Відмовитись від прийняття наданих послуг, якщо надані послуги не відповідають Технічному завданню.
- 5.6.7. Вимагати належної гарантійної підтримки та супроводження програмного забезпечення, розробленого в межах надання послуг за цим Договором, відповідно до п. 2.9. розділу 2 цього Договору.
- 5.6.8. Повернути Акт приймання-передачі наданих послуг без підписання у разі надання послуг неналежної якості та/або не в повному обсязі.
- 5.6.9. За письмовим погодженням із Замовником достроково розірвати Договір у випадку невиконання договірних зобов'язань Виконавцем у спосіб, визначений п. 15.4. розділу 15 цього Договору.

## **6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND SETTLEMENT OF DISPUTES**

- 6.1. The Parties shall not be liable for breach of their obligations according to this Agreement if it is not their fault. A party shall be presumed not guilty if it proves that this party has taken all necessary measures to ensure the proper performance of their obligations.
- 6.2. In case of early termination of this Agreement, the Recipient must accept the services, which were provided by the Contractor. Customer must pay for these services and the costs incurred by the Contractor due to the fulfilment of the terms of the Agreement on the date of its termination, except as provided for in Clause 15.4. of this Agreement.
- 6.3. The Parties undertake to comply with the requirements of the current legislation of Ukraine during the time of providing of the services.
- 6.4. The Contractor has no right to carry out or promise to carry out any activity on behalf and at the expense of the Customer.
- 6.5. The Contractor acts at their own risk to perform their services according to the Agreement. Losses caused to the Customer and/or the Recipient by non-performance or improper performance of the services according to the Agreement, shall be reimbursed by the Contractor in full.
- 6.6. The Contractor shall be fully liable for any claims, direct losses, and damages, and liable in the context of this Agreement, whether it was incurred by the Contractor or by the third party, because of the illegal and intentional conduct of the Contractor and their subcontractors, except for the cases where the claim or damage arose because of the Customer or the Recipient.
- 6.7. The Customer and the Recipient shall not be liable for the actions of third parties, accidents, illnesses or losses of any kind that arise in the course of performance of this Agreement.

## **7. ANTI-CORRUPTION MEASURES**

- 7.1. The Parties agree that offers, payments, assumptions, or benefits of any kind, which may be considered as illegal or corrupt shall not be made, guaranteed, committed or accepted directly or through an intermediary as an incentive or reward due to

## **6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН І ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

- 6.1. Сторони не несуть відповідальність за порушення своїх зобов'язань за цим Договором, якщо воно сталося не з їх вини. Сторона вважається не винуватою, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов'язання.
- 6.2. У випадку дострокового розірвання цього Договору Реципієнт повинен прийняти, а Замовник оплатити фактично надані Виконавцем послуги та понесені ним витрати у зв'язку з виконанням умов цього Договору на дату його розірвання, крім випадків, визначених у п. 15.4. цього Договору.
- 6.3. Під час надання послуг Сторони зобов'язуються дотримуватись вимог чинного законодавства України.
- 6.4. Виконавець не має права здійснювати чи обіцяти здійснити будь-яку діяльність від імені та за рахунок Замовника.
- 6.5. Виконавець для виконання предмету Договору діє на власний ризик. Збитки, завдані Замовнику та/або Реципієнту невиконанням або неналежним виконанням цього Договору, відшкодовує Виконавець у повному обсязі завданих збитків.
- 6.6. Виконавець несе повну відповідальність за будь-які претензії, прямі втрати і пошкодження, або іншу відповідальність, понесену у зв'язку з цим Договором, незалежно від того, чи будуть вони понесені Виконавцем або третьою стороною, внаслідок незаконної та навмисної поведінки Виконавця та його субпідрядників, за винятком випадків, коли претензія, збиток, пошкодження або інша відповідальність виникла з вини Замовника або Реципієнта.
- 6.7. Замовник та Реципієнт не несуть відповідальності за дії третіх сторін, нещасні випадки, хвороби або збитки будь-якого виду, які виникають в ході виконання цього Договору.

## **7. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАХОДИ**

- 7.1. Сторони домовилися, що пропозиції, платежі, припущення або вигода будь-якого роду, що можуть розглядатися як протизаконні чи корупційні, не мають здійснюватися, гарантуватися, вчинятися або прийматися напряму чи через посередника (посередників) як заохочення або винагорода у

performance of this Agreement. The Parties express unequivocal intolerance of any kinds of corruption or bribery.

- 7.2. The Parties agreed to notify each other immediately in written form about any violations of anti-corruption legislation, including through the Ethical Control Service online system (<https://ali.ethicontrol.com/web/uk/>).
- 7.3. The Parties have agreed to make it clear to other persons about the obligation to comply with anti-corruption legislation during the implementation of this Agreement.
- 7.4. The parties have agreed that if the Customer becomes aware or at their confidential discretion discovers objective facts of violation of anti-corruption legislation by the Contractor, the Contractor shall be notified with the request within 3 (three) calendar days to provide explanations. Failure to provide sufficient evidence that unequivocally confirms the absence of violation of anti-corruption legislation is a violation of the essential terms of this Agreement and entitles the Customer to terminate this Agreement unilaterally or suspend its further implementation unilaterally by sending a written notice 15 calendar days prior to the date of termination of this Agreement.

#### **8. INDEPENDENT CONTACTOR**

- 8.1. The Contractor works independently; he is not a partner, joint venture or Customer's agent. The Contractor has no right to undertake obligations on behalf of the Customer. The Contractor cannot represent interests of the Customer and speak on behalf of the Customer without the written permission of the Customer.
- 8.2. The Contractor himself is responsible for the declaration of their income for the provision of services according to this Agreement; he is also responsible for non-payment or late payment of the taxes and fees, in accordance with the provisions of the tax legislation of Ukraine.

#### **9. COPYRIGHTS**

- 9.1. In this section, the term "Services" refers to all results of the Contractor's activities according to this Agreement, including, but not limited to, articles, written texts, inventions, systematic research, electronic manuals, other works which contain intellectual property and was created during or after the expiration of this Agreement.
- 9.2. The Contractor hereby irrevocably transfers all rights, rewards, and interest income from the services to the Recipient, including intellectual property rights and patents (for their full terms and extensions, in each jurisdiction).
- 9.3. In future, the Contractor will not be able to use the results of services, which were created during the time of implementation of this Agreement, or will be able only with the written consent and to the extent agreed with the Recipient.
- 9.4. The Parties have agreed that all exclusive property rights to intellectual property, which will be created in the process of performance of this Agreement by the Contractor, belong to the Recipient.

The full transfer of rights, including exclusive rights, to intellectual property that will be created by the Contractor in the course of performing this Agreement means the transfer of all intellectual property rights as defined in Articles 424 and 440 of the Civil Code of Ukraine, Article 12 of the Law of Ukraine "On Copyright and Related Rights," without any restrictions on the methods of using

зв'язку із виконанням цього Договору. Сторони висловлюють беззаперечну нетерпимість до будь-яких проявів корупції чи хабарництва.

- 7.2. Сторони домовилися негайно повідомляти один одного у письмовій формі про будь-які порушення антикорупційного законодавства, в тому числі через он-лайн систему «Служба етичного контролю» (<https://ali.ethicontrol.com/web/uk/>).
- 7.3. Сторони домовилися чітко давати зрозуміти іншим особам при здійсненні (виконанні) цього Договору щодо обов'язку з дотримання антикорупційного законодавства.
- 7.4. Сторони домовилися, що якщо Замовнику стане відомо або на власний конфіденційний розсуд Замовник виявить об'єктивні факти порушення Виконавцем антикорупційного законодавства, на адресу Виконавця направляється відповідне повідомлення з вимогою у термін до 3 (трьох) календарних днів надати відповідні роз'яснення. Неподання достатніх доказів, що безумовно підтверджують відсутність порушення антикорупційного законодавства, є порушенням істотних умов цього Договору і дає право Замовнику розірвати такий договір в односторонньому порядку або призупинити його подальше виконання в односторонньому порядку в якійсь його частині шляхом направлення відповідного письмового повідомлення за 15 календарних днів до дати припинення цього Договору.

#### **8. НЕЗАЛЕЖНИЙ ВИКОНАВЕЦЬ**

- 8.1. Виконавець працюватиме незалежно і не є партнером, спільним підприємством чи агентом Замовника. Виконавець не має права висловлювати чи брати зобов'язання від імені Замовника. Виконавець не може представляти інтереси та говорити від імені Замовника без письмового дозволу Замовника.
- 8.2. Виконавець самостійно несе відповідальність за декларування прибутків, за несплату або несвоєчасну сплату та сплату податків та зборів, відповідно до положень податкового законодавства України, отриманих на виконання даного Договору.

#### **9. АВТОРСЬКІ ПРАВА**

- 9.1. У цьому розділі термін "Послуги" стосується всіх результатів діяльності Виконавця згідно з цим Договором, включаючи, але не обмежуючись статтями, письмовими текстами та роботами чи винаходами, систематизованими дослідженнями, електронними посібниками, іншим творами, що містять об'єкти інтелектуальної власності та були створені під час або після закінчення строку дії цього Договору.
- 9.2. Виконавець цим безповоротно передає всі права, нагороди та проценти доходу від Послуг Реципієнту, включно з майновим правом інтелектуальної власності і патентами (на їх повні терміни та розширення, в кожній юрисдикції).
- 9.3. Виконавець не зможе використовувати результати наданих Послуг в майбутньому, що виникли в ході виконання цього Договору, або тільки за письмовою згодою і в обсязі, погодженому з Реципієнтом.
- 9.4. Сторони домовилися, що всі виключні майнові права на об'єкти інтелектуальної власності, які будуть створені в процесі виконання Виконавцем цього Договору, належать Реципієнту.  
Повна передача прав, у тому числі виключних, на об'єкти інтелектуальної власності, які будуть створені в процесі виконання Виконавцем цього Договору, означає передання у повному складі майнових прав інтелектуальної власності, визначених статтями 424 та 440 Цивільного кодексу України, статтею 12 Закону України "Про авторське право і суміжні права", без обмежень способів використання об'єктів

the intellectual property specified in the Civil Code of Ukraine and the Law of Ukraine "On Copyright and Related Rights."

- 9.5. Exclusive intellectual property rights include, but are not limited to: the right to use intellectual property, the right to authorize the use of intellectual property, the right to prevent the unauthorized use of intellectual property, including the right to prohibit such use, the right to translate, adapt, modify (alter), modernize, perform any other actions and/or make changes to intellectual property or parts thereof, and to transfer (assign) in whole or in part the rights to intellectual property and other rights provided for by the current legislation of Ukraine. The Recipient's exclusive property rights shall remain in effect for the entire term of copyright in all territories, including other countries, without restriction.
- 9.6. The cost of exclusive intellectual property rights, including royalties, for intellectual property rights created according to this Agreement is included to the cost of ordered services and belongs to the Recipient. The intellectual property rights created by the Contractor shall pass to the Recipient upon signature of the Handover Act and as from the moment of the Customer's payment for the Services under the relevant Act.
- 9.7. The Contractor warrants that the exclusive intellectual property rights to the intellectual property objects transferred hereunder are free from any claims, demands and/or actions of third parties. In this regard, the Contractor shall provide the Recipient with the original (or a duly certified copy) of the relevant agreement concerning the author's rights to the intellectual property that will be created in the course of the Contractor's performance of this Agreement, and/or other documents certifying the transfer and ownership of property rights to the intellectual property objects to be created in the course of the Contractor's performance of this Agreement, as well as other documents (information/data) necessary for the Recipient to register the agreement on the transfer (disposition) of property rights to a copyrighted work with the state authorities, information regarding which is specified in the Handover act. In the event that, in future, any claims, demands and/or actions are brought by third parties against the the Recipient and or the Customer (and/or the Beneficiary of the Project) in respect of the created intellectual property objects, the Contractor undertakes to join such dispute and to resolve it independently, as well as to compensate the Recipient and/or the Customer (and/or the Beneficiary of the Project) for all directly incurred, duly documented losses, the amount of which shall be determined by a court.
- 9.8. While providing services under this Agreement, the Contractor may use intellectual property covered by free licenses and/or open source software licenses, including GNU AFFERO GENERAL PUBLIC LICENSE Version 3, Apache License, Version 2.0, BSD licenses, MIT licenses, and others (Free and Open Source Software, hereinafter referred to as "FOSS"). The use of such intellectual property is governed by the terms of third-party FOSS licenses, not the terms of this Agreement.
- 9.9. When using the FOSS to provide services to the Recipient, the Contractor shall comply with the terms and restrictions specified
- інтелектуальної власності, зазначених Цивільним кодексом України та Законом України "Про авторське право і суміжні права".
- 9.5. Виключні майнові права інтелектуальної власності включають, але не виключно: право використовувати об'єкти інтелектуальної власності, право дозволяти використання об'єктів інтелектуальної власності, право перешкоджати неправомірному використанню об'єктів інтелектуальної власності, в тому числі забороняти таке використання, право перекладати, адаптувати модифікувати (переробляти), модернізувати, вчиняти будь-які інші дії та/або зміни об'єктів інтелектуальної власності або їх частини, передавати (відчужувати) повністю або частково права на об'єкти інтелектуальної власності та інші права, передбачені чинним законодавством України. Володіння Реципієнтом виключними майновими правами зберігає свою чинність на весь термін дії авторського права на всіх територіях, включаючи інші держави без обмежень.
- 9.6. Вартість виключних майнових прав інтелектуальної власності, в тому числі авторська винагорода, на створені за цим Договором об'єкти права інтелектуальної власності включена у вартість відповідних послуг та належить Реципієнту. Створені Виконавцем майнові права інтелектуальної власності переходять до Реципієнта після підписання акту приймання-передачі наданих послуг та з моменту проведення Замовником оплати за Послуги за відповідним Актом.
- 9.7. Виконавець гарантує, що передані за цим Договором виключні майнові права інтелектуальної власності на об'єкти права інтелектуальної власності є вільні від будь-яких вимог, претензій та/або позовів третіх осіб. У зв'язку з цим, Виконавець передає Реципієнту оригінал (належним чином засвідчену копію) відповідного договору, що стосується права автора на об'єкти інтелектуальної власності, які будуть створені в процесі виконання Виконавцем цього Договору, та/або інші документи, що засвідчують перехід і належність майнових прав на об'єкти інтелектуальної власності, які будуть створені в процесі виконання Виконавцем цього Договору, а також інші документи (інформацію/відомості), які необхідні Реципієнту для державної реєстрації договору про передання (відчуження) майнових прав на об'єкт авторського права, інформація про що зазначається у Акті приймання-передачі наданих послуг. У випадку пред'явлення до Реципієнта та/або Замовника (та/або Бенефіціара Проекту) в майбутньому будь-яких вимог, претензій та/або позовів третіми особами стосовно створених об'єктів права інтелектуальної власності, Виконавець зобов'язується вступити в такий спір та вирішили його самостійно, а також відшкодувати Реципієнту та/або Замовнику (та/або Бенефіціару Проекту) усі пов'язані з цим документально підтверджені реальні збитки, розмір яких встановлюється в судовому порядку.
- 9.8. Виконавець під час надання послуг за цим Договором може використовувати інтелектуальну власність, на яку розповсюджуються вільні ліцензії та/або ліцензії на програмне забезпечення з відкритим вихідним кодом (open source software license), у тому числі, але не виключно ліцензії GNU AFFERO GENERAL PUBLIC LICENSE Version 3, Apache License, Version 2.0, ліцензії BSD, ліцензії MIT та інші (Вільне та відкрите програмне забезпечення, далі – «ВВПЗ»). Використання такої інтелектуальної власності регулюється умовами ліцензій на ВВПЗ третіх осіб, а не умовами цього Договору.
- 9.9. У випадку використання ВВПЗ з метою надання послуг Реципієнту Виконавець дотримуватиметься умов та

in third-party FOSS licenses. In case of violation by the Contractor of the terms and restrictions specified in third-party FOSS licenses, the Contractor shall be solely responsible for such actions or inaction to third parties until the transfer of intellectual property rights in accordance with the terms of this Agreement.

9.10. The provisions of this section remain in force and have legal force after the expiration of the Agreement.

#### 10. CONFIDENTIALITY POLICY

10.1. The Contractor has no right to disclose to the third parties the information, which is not publicly available, that became known to them during the provision of the services according to this Agreement. The Customer and the Recipient shall not disclose to any third party any information about the Contractor that has become known to it in the course of performance of this Agreement and is not publicly available, except where dissemination of such information is provided for in Sub-Clauses 10.4 and 10.5 of this Agreement, as well as by the Customer's and/or the Project's audit procedures carried out by an independent auditor. The Parties undertake not to use such information for their personal benefit, the benefit of third parties or to the detriment of the other Party to this Agreement.

10.2. The provisions of this section regarding the confidentiality requirements of this Agreement shall apply, inter alia, to employees and / or authorized representatives of the Parties

10.3. According to this Agreement, the confidential information, including but not limited to, is: information from this Agreement, Annexes, additional agreements, invoices and acts, tasks, as well as information that became known to the Parties during the implementation of this Agreement, regarding the authorized and officials of the Parties, features of the Parties, partners and other contractors of the Project, prices, conditions, policy, content and scope of the services provided directly by the Contractor, other information available to the Parties in the form of reports, correspondence, work and projects, other documentation.

10.4. In case of the reception of a request from a competent public authority of Ukraine, the response to which requires the disclosure of confidential information, the requested Party shall immediately notify the other Parties in written form, giving these Parties the opportunity to get acquainted with the content of this request and to determine the legality of this claims and the likelihood of restriction the amount of disclosure of confidential information.

10.5. The Contractor agrees that the Customer may, at the Donor's request, transfer to the Donor information concerning this Agreement and its performance, in particular for the purposes of Project reporting, analysis and processing, as well as for publication on the dedicated website [www.openaid.se](http://www.openaid.se), which covers issues related to Sweden's international assistance.

10.5.1. The Contractor understands that, when processing the information referred to in Clause 10.5 of this Agreement, the Donor will be guided by the provisions of the Swedish Freedom of the Press Act (1949:105) (<https://www.riksdagen.se/globalassets/05.-sa-fungerar-riksdagen/demokrati/the-freedom-of-the-press-act-2023-eng.pdf>), the Public Access to Information and Secrecy Act (2009:400) (<https://www.government.se/contentassets/2ca7601373824c8395fc1f38516e6e03/public-access-to-information-and-secrecy.pdf>), as well as Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data

обмежень, визначених ліцензіями на ВВПЗ третіх осіб. У випадку порушення Виконавцем умов та обмежень, визначених ліцензіями на ВВПЗ третіх осіб, Виконавець самостійно несе відповідальність за такі дії чи бездіяльність перед третіми особами до моменту переходу прав інтелектуальної власності відповідно до умов цього Договору.

9.10. Положення цього розділу залишаються чинними та мають юридичну силу після завершення строку дії Договору.

#### 10. ПОЛІТИКА КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ

10.1. Виконавець не має права розголошувати третім особам інформацію, що стала йому відомою під час надання послуг за цим Договором і не є загальнодоступною. Замовник та Реципієнт не мають права розголошувати третім особам інформацію про Виконавця, що стала йому відомою під час виконання цього Договору і не є загальнодоступною, крім випадків коли поширення такої інформації передбачено пп. 10.4 та 10.5 цього Договору, а також процедурами аудиту Замовника та/або Проекту незалежним аудитором. Сторони зобов'язуються не використовувати таку інформацію для персональної вигоди, вигоди третіх сторін або завдання шкоди іншій Стороні цього Договору.

10.2. Положення цього розділу щодо вимог конфіденційності, передбачених цим Договором, розповсюджується в тому числі на працівників та/або уповноважених представників Сторін.

10.3. Для цілей цього Договору конфіденційною є в тому числі, але не виключно інформація: що міститься в цьому Договорі, будь-які додатки, додаткові угоди, рахунки і акти, завдання, також інформація, що стала відомою Сторонам під час виконання цього Договору, стосовно уповноважених та посадових осіб Сторін, особливості діяльності Сторін, партнерів та інших виконавців за Проектом, ціни, умови, політику діяльності, зміст і обсяг послуг, що надаються безпосередньо Виконавцем, інша доступна Сторонам інформація у вигляді звітів, службового листування, робочих напрацювань та проектів, інша документація.

10.4. У разі отримання запиту компетентного органу державної влади України, відповідь на який потребує розкриття конфіденційної інформації, Сторона, що отримала такий запит, повинна негайно письмово повідомити про це інші Сторони, надавши їм можливість ознайомитись із змістом такого запиту для цілей визначення законності вимог і вірогідності обмеження обсягу розголошення конфіденційної інформації до надання відповіді на зазначений запит.

10.5. Виконавець погоджується, що Замовник може передавати Донору на його запит інформацію про цей Договір та його виконання, зокрема в порядку подання звітності за Проектом, для аналізу та опрацювання, а також публікації на спеціалізованому веб-сайті [www.openaid.se](http://www.openaid.se), що висвітлює питання надання Швецією міжнародної допомоги.

10.5.1. Виконавець розуміє, що Донор, у разі отримання інформації, вказаної в п. 10.5 цього Договору, при її опрацюванні керуватиметься вимогами Шведського акта свободи преси (Swedish Freedom of the Press Act 1949:105) (<https://www.riksdagen.se/globalassets/05.-sa-fungerar-riksdagen/demokrati/the-freedom-of-the-press-act-2023-eng.pdf>), Акта щодо публічного доступу до інформації та таємниці (Public Access to Information and Secrecy Act 2009:400) (<https://www.government.se/contentassets/2ca7601373824c8395fc1f38516e6e03/public-access-to-information-and-secrecy.pdf>), а також Регламенту Європейського Парламенту і Ради (ЄС) 2016/679 від 27 квітня 2016 року про захист

and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation 2016/679) ([https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/984\\_008-16#Text](https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/984_008-16#Text)).

10.5.2. The Contractor undertakes to ensure that the employees involved in the performance of this Agreement are made familiar with Sida's Privacy Notice, available at: <https://www.sida.se/en/about-the-website/sidas-privacy-notice>.

10.6. The Parties agree that the Contractor shall have the right to disclose information relating to the subject matter and implementation of this Agreement, or information that became known to the Contractor in connection with the conclusion and performance of this Agreement, other than confidential information, only after obtaining the prior written consent of the Customer and the Recipient.

10.6.1. For the purpose of obtaining the written consent to disclose the information specified in Clause 10.6 of this Agreement, the Contractor shall send a request concerning such disclosure to the email address of the responsible persons of the Customer (\_\_\_\_\_) and the Recipient (\_\_\_\_\_). The information proposed for disclosure may be presented in the form of talking points for public appearances, presentations, infographics, opinion columns, articles, news items, press releases, social media posts, etc.

10.6.2. The responsible persons of the Customer and the Recipient shall, within 10 (ten) calendar days, consider the Contractor's request for disclosure of the information specified in Clause 10.6 of this Agreement and shall grant or refuse permission for such disclosure by sending a response to the email address of the Contractor's responsible person (\_\_\_\_\_).

10.7. The provisions of this section on confidentiality are valid after the termination of this Agreement for 7 (seven) years.

## 11. GUARANTEES

11.1 The Parties guarantee that during the term of this Agreement, they will not procure goods, works, or services related to the performance of this Agreement that originate from:

- the Autonomous Republic of Crimea, the city of Sevastopol, certain districts of Donetsk and Luhansk regions, and other territories recognized by Ukrainian legislation as temporarily occupied territories of Ukraine (hereinafter referred to as TOT of Ukraine), the Russian Federation, or the Republic of Belarus;
- any legal entities registered in the TOT of Ukraine, the Russian Federation, or the Republic of Belarus;
- entities established as a result of attempts by the Russian Federation to extend its legislation to the TOT of Ukraine;
- entities operating from the TOT of Ukraine, the territory of the Russian Federation, or the Republic of Belarus;
- individuals residing in the TOT of Ukraine, the territory of the Russian Federation, or the Republic of Belarus.

The Parties also guarantee that they will not engage in any financial transactions or transfer of material or intangible assets, directly or indirectly, in favour of the TOT of Ukraine, the Russian Federation, the Republic of Belarus, or any of the above-mentioned entities or individuals.

11.2. The Parties guarantee that, as of the date of conclusion of this Agreement, they, their employees, ultimate beneficial owners, and affiliated persons are not included in the lists of persons subject to sanctions regimes and restrictions established by the

фізичних осіб у зв'язку з опрацюванням персональних даних і про вільний рух таких даних, та про скасування Директиви 95/46/ЄС (Загального регламенту про захист даних) (General Data Protection Regulation 2016/679) ([https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/984\\_008-16#Text](https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/984_008-16#Text)).

10.5.2. Виконавець зобов'язується забезпечити ознайомлення працівників, залучених до виконання цього Договору, з Повідомленням щодо конфіденційності Sida (Sida's Privacy Notice), що міститься за посиланням: <https://www.sida.se/en/about-the-website/sidas-privacy-notice>.

10.6. Сторони погодили, що Виконавець має право розголошувати інформацію, яка стосується предмета та реалізації умов цього Договору або стала відомою Виконавцю у зв'язку з укладанням та виконанням цього Договору, крім конфіденційної інформації, лише після отримання письмового погодження від Замовника та Реципієнта.

10.6.1. З метою отримання письмового погодження на розголошення інформації, визначеної у п. 10.6 цього Договору, Виконавець надсилає на адресу електронної пошти відповідальної особи Замовника (\_\_\_\_\_) та Реципієнта (\_\_\_\_\_) запит щодо розголошення інформації, визначеної у п. 10.6 цього Договору, яка може бути представлена у форматі тез публічних виступів, презентацій, інфографік, авторських колонок, статей, новин, пресрелізів, дописів для соціальних мереж тощо.

10.6.2. Відповідальні особи Замовника та Реципієнта протягом 10 (десяти) календарних днів розглядають запит Виконавця щодо розголошення інформації, визначеної у п. 10.6 цього Договору, і надають дозвіл/відмову у дозволі на розголошення такої інформації на адресу електронної пошти відповідальної особи Виконавця (\_\_\_\_\_).

10.7. Положення цього розділу Договору щодо конфіденційності діють після припинення дії цього Договору протягом 7 (семи) років.

## 11. ГАРАНТІЇ

11.1. Сторони гарантують, що протягом періоду дії цього Договору вони не здійснюватимуть закупівель пов'язаних з виконанням цього Договору товарів, робіт та послуг, що походять:

- з Автономної Республіки Крим, м. Севастополя, окремих районів Донецької та Луганської областей та інших територій, визначених законодавством України тимчасово окупованими територіями України (далі — TOT України), Російської Федерації та Республіки Білорусь;
- від будь-яких юридичних осіб, зареєстрованих на TOT України, в Російській Федерації та Республіці Білорусь;
- від осіб, утворених унаслідок намагань Російської Федерації поширити своє законодавство на TOT України;
- від осіб, які здійснюють свою діяльність з TOT України, території Російської Федерації та Республіки Білорусь;
- осіб, які проживають на TOT України, території Російської Федерації та Республіки Білорусь.

Сторони також гарантують, що не здійснюватимуть жодних фінансових операцій, передання матеріальних чи нематеріальних цінностей, прямо або опосередковано, на користь TOT України, Російської Федерації, Республіки Білорусь та усіх перерахованих вище осіб.

11.2. Сторони гарантують, що на дату укладення ними цього Договору, вони, їхні працівники, кінцеві бенефіціарні власники, афілійовані особи не входять до переліку осіб, до яких застосовуються санкційні режими та обмеження,

National Security and Defence Council of Ukraine, the United Nations Security Council, the Council of the European Union, the U.S. Department of the Treasury, the Office of Financial Sanctions Implementation of His Majesty's Treasury of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or any other sanction regimes and restrictions recognized by Ukraine and imposed by other international organizations or individual foreign countries/groups of countries (hereinafter referred to as "sanction regimes and restrictions").

During the term of the Agreement, the Parties undertake to inform each other of the application of sanctions regimes and restrictions to them, their employees, ultimate beneficial owners, affiliates within five days from the date of establishment of such regime or restriction.

- 11.3. The Parties agree that a breach by either of them of the obligations specified in Clauses 11.1-11.2. of this Agreement is grounds for the early termination of this Agreement by the Party that has identified such violations, in accordance with Clause 15.4. of this Agreement. The funds paid under this Agreement to the Contractor who has violated the obligations specified in Clauses 11.1-11.2. of this Agreement are subject to a full refund to the Customer. The Contractor agrees that in such circumstances, the Customer has the right to inform the relevant state authorities.

## **12. ENVIRONMENTAL POLICY**

- 12.1. The Parties have agreed to carry out the necessary procedures and comply with the requirements aimed at achieving, taking into account and ensuring the implementation of the environmental component in all activities according to this Agreement.
- 12.2. The implementation of the environmental component by the Parties takes place through the following measures:
- 12.2.1. Green purchases. Purchasing of consumables, stationery, etc. according to this Agreement should be provided with the appropriate environmental certification.
- 12.2.2. Green office. The parties adhere to the organizational support of resource savings, namely: the use of special nozzles for water taps, the organization of a paper, cardboard waste, used batteries, etc. sorting.

## **13. GENDER EQUALITY AND NON-DISCRIMINATION POLICY**

- 13.1. During the time of implementation of this Agreement the Parties agree to comply with the principles and requirements of national legislation in the field of equality securement and anti-discrimination, namely: The Constitution of Ukraine, the Law of Ukraine "On Ensuring Equal Rights and Opportunities for Women and Men", the Law of Ukraine "On the principles of preventing and combating discrimination in Ukraine".
- 13.2. During the time of implementation of this Agreement the Parties do not allow the prejudice against any individual on the basis of nationality, skin-color, political, religious and other beliefs, sex, age, health, ethnic and social origin, citizenship, marital and property status, place of residence, sexual orientation and gender identity, language or other characteristics.
- 13.3. The parties declare and promote friendly attitude towards persons with disabilities.

## **14. FORCE MAJEURE**

- 14.1. The Parties shall be released from liability for full or partial non-fulfilment of their obligations according to this Agreement, if such non-fulfilment occurred for reasons beyond the control of the Parties (force majeure), including nationalization, expropriation, military action, natural disasters, actions of state or local and

встановлені Радою національної безпеки і оборони України, Радою безпеки ООН, Радою Європейського Союзу, Міністерством фінансів США, Офісом із застосування фінансових санкцій Казначейства Його Величності Сполученого Королівства Великої Британії і Північної Ірландії, а також визнані Україною інші санкційні режими та обмеження, встановлені іншими міжнародними організаціями чи окремими іноземними державами/групами держав (далі — санкційні режими та обмеження).

Сторони зобов'язуються протягом дії Договору інформувати одна одну про застосування щодо них, їхніх працівників, кінцевих бенефіціарних власників, афілійованих осіб санкційних режимів та обмежень у п'ятиденний строк з дня встановлення такого режиму чи обмеження.

- 11.3. Сторони погоджуються, що порушення будь-якою з них зобов'язань, визначених п.п. 11.1-11.2. цього Договору, є підставою для дострокового розірвання цього Договору Стороною, що виявила такі порушення відповідно до п. 15.4. цього Договору. Кошти сплачені за цим Договором Виконавцю, що порушив зобов'язання, визначені у п.п. 11.1-11.2. цього Договору, підлягають поверненню Замовнику в повному обсязі. Виконавець погоджується, що за таких обставин Замовник має право проінформувати відповідні органи державної влади.

## **12. ЕКОЛОГІЧНА ПОЛІТИКА**

- 12.1. Сторони домовилися здійснювати необхідні процедури та дотримуватися вимог, спрямованих на досягнення, врахування та забезпечення реалізації екологічного компоненту в усіх видах діяльності за даним Договором.
- 12.2. Реалізація Сторонами екологічного компоненту відбувається через наступні заходи:
- 12.2.1. Зелені закупівлі. Здійснення в рамках цього Договору закупівель витратних матеріалів, канцтоварів, тощо, з відповідною екологічною сертифікацією.
- 12.2.2. Зелений офіс. Сторони дотримуються організаційного забезпечення економії ресурсів, а саме: використання спеціальних насадок для водопровідних кранів, здійснення організації окремого збору паперових та картонних відходів, окремого збору використаних елементів живлення, тощо.

## **13. ГЕНДЕРНА ТА НЕДИСКРИМІНАЦІЙНА ПОЛІТИКА**

- 13.1. Сторони домовилися при виконанні даного Договору дотримуватися принципів та вимог національного законодавства в сфері забезпечення рівності та протидії дискримінації, а саме: Конституції України, Закону України «Про забезпечення рівних прав та можливостей жінок і чоловіків», Закону України «Про засади запобігання та протидії дискримінації в Україні».
- 13.2. Сторони при виконанні цього Договору не допускають упередженого ставлення до будь-якого індивіда на підставі ознак раси, кольору шкіри, політичних, релігійних та інших переконань, статі, віку, стану здоров'я, етнічного та соціального походження, громадянства, сімейного та майнового стану, місця проживання, сексуальної орієнтації та гендерної ідентичності, мовних або інших ознак.
- 13.3. Сторони декларують та пропагують дружнє ставлення до осіб з інвалідністю.

## **14. ФОРС-МАЖОР**

- 14.1. Сторони звільняються від відповідальності за повне чи часткове невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо таке невиконання сталося з причин, які перебувають поза контролем Сторін (форс-мажорні обставини), включаючи націоналізацію, експропріацію, військові дії, стихійні лиха, дії

officials, which make it impossible or impractical to fulfil the terms of this Agreement

14.2. If any of the circumstances specified in Clause 14.1 of this Agreement directly affects the performance of obligations of the Parties during the period of this Agreement, such period shall be extended for the duration of the relevant circumstance.

14.3. The parties shall notify each other in written form about the force majeure within 3 (three) calendar days after the occurrence of such circumstances and confirm it with a document by the competent authority.

#### **15. TERMINATION PROCEDURE, EXPIRY DATE AND OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT**

15.1. This Agreement shall enter into force from the date of its signing by both Parties and shall remain in force until \_\_\_\_\_, but also until the Parties will fully fulfil their obligations according to the Agreement.

15.2. Any changes and additions to this Agreement shall be valid only if they are made in written form and signed by authorised representatives of both Parties

15.3. According to this Agreement, the Contractor gives the Customer and the Recipient consent to their personal data storage and processing.

15.4. Each Party has the right to terminate this Agreement unilaterally by notifying the other party in written form 15 (fifteen) calendar days before the scheduled date of termination. In case of unilateral refusal of this Agreement by the Customer, payment for the services provided by the Contractor and/or the Recipient shall be made for the services which were actually provided and accepted, except in case of termination of the Agreement by the Customer due to violation by the Contractor of the requirements of Clauses 11.1-11.2 of this Agreement.

15.5. This Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties, the relevant agreement to this Agreement should be concluded.

15.6. All disputes related to this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties. If the dispute cannot be resolved through negotiations, it shall be resolved in a court according to the Ukrainian law.

15.7. The Parties shall be fully responsible for the correctness of the details specified by them in this Agreement and undertake to notify the other Party in written form of its change in a time, and in the case of failure to notify, the Party bear the risk of adverse consequences.

15.8. This Agreement is concluded in Ukrainian and English in three original copies, one for each of the Parties. In case of divergence of translation, the Ukrainian version of the Agreement shall prevail.

15.9. The invalidity of one or more conditions (parts) of this Agreement does not entail the invalidity of the other conditions (parts).

15.10. In cases, which are not mentioned in this Agreement, the Parties are governed by applicable law.

15.11. The Customer is not a corporate taxpayer and is not a value-added taxpayer.

15.12. The Recipient is not a corporate taxpayer and is not a value-added taxpayer.

15.12. After signing of this Agreement, all previous negotiations, correspondence, previous agreements and protocols about the intentions on the matters relating to this Agreement shall cease to have legal force.

#### **16. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES**

державних та місцевих органів влади та посадових осіб, що роблять неможливим або недоцільним виконання умов цього Договору.

14.2. Якщо будь-яка з обставин, зазначених у п. 14.1 цього Договору, безпосередньо впливає на виконання обов'язків Сторін протягом строку цього Договору, то такий строк відповідно продовжується на час дії відповідної обставини.

14.3. Сторони письмово повідомляють одна одну про форс-мажорні обставини протягом 3 (трьох) календарних днів після настання таких обставин та підтверджують документом, виданим компетентним органом.

#### **15. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ, СТРОК ДІЇ ТА ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ**

15.1. Цей Договір набирає чинності з дати його підписання обома Сторонами та діє до \_\_\_\_\_ року включно, але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором.

15.2. Будь-які зміни та доповнення до цього Договору мають силу тільки в тому випадку, якщо вони оформлені у письмовій формі і підписані уповноваженими представниками Сторін.

15.3. Виконавець цим Договором надає Замовнику та Реципієнту згоду про зберігання та обробку його персональних даних.

15.4. Кожна із Сторін має право розірвати цей Договір в односторонньому порядку, попередньо письмово повідомивши про це іншу сторону за 15 (п'ятнадцять) календарних днів до запланованої дати розірвання. У випадку односторонньої відмови від цього Договору Замовником та/або Реципієнтом, оплата наданих Виконавцем послуг здійснюється за фактично надані ним послуги, крім випадків розірвання Замовником Договору у зв'язку з порушенням Виконавцем вимог п.п. 11.1-11.2 цього Договору.

15.5. Цей Договір може бути припинений за взаємною згодою Сторін, про що укладається відповідна угода до цього Договору.

15.6. Усі спори, що пов'язані з цим Договором вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Якщо спір не може бути вирішений шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку, визначеному чинним законодавством України.

15.7. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.

15.8. Цей Договір укладено українською та англійською мовами у трьох оригінальних примірниках, по одному для кожної із Сторін. У разі розбіжностей у перекладі перевагу має українська версія Договору.

15.9. Недійсність однієї або кількох умов (частин) цього Договору не тягне за собою недійсності його інших умов (частин).

15.10. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються нормами чинного законодавства.

15.11. Замовник не є платником податку на прибуток та не є платником податку на додану вартість.

15.12. Реципієнт не є платником податку на прибуток та не є платником податку на додану вартість.

15.13. Після підписання цього Договору усі попередні переговори за ним, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.

#### **16. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН**

**Customer:**

AGENCY FOR LEGISLATIVE INITIATIVES

USREOU: 25880404

IBAN:

Address: 45-47-49 Vozdvyzhenska street, office 404, Kyiv, Ukraine,  
04071**Signature:**

Executive Director Matviienko S.V. \_\_\_\_\_

**Recipient:**

STATE JUDICIAL ADMINISTRATION OF UKRAINE

USREOU:

IBAN:

Address:

**Signature:**

\_\_\_\_\_

**Contractor:**

USREOU:

IBAN:

Address:

TIN:

Email address:

**Signature:**

\_\_\_\_\_

**Замовник:**ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ  
"ЛАБОРАТОРІЯ ЗАКОНОДАВЧИХ ІНІЦІАТИВ"

ЄДРПОУ: 25880404

IBAN:

Адреса: вул. Воздвиженська, 45-47-49, офіс 404, м. Київ, Україна,  
04071**Підпис:**

Виконавча директорка Матвієнко С.В. \_\_\_\_\_

**Реципієнт:**

ДЕРЖАВНА СУДОВА АДМІНІСТРАЦІЯ УКРАЇНИ

ЄДРПОУ:

IBAN:

Адреса:

**Підпис:**

\_\_\_\_\_

**Виконавець:**

ЄДРПОУ:

IBAN:

Адреса:

ІПН:

Адреса електронної пошти:

**Підпис:**

\_\_\_\_\_